

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**University Culture**

**Thai transcript:**

ผู้สัมภาษณ์: อืม ก็พูดถึงเรื่องเรียนไปแล้ว มาพูดเรื่องกิจกรรมมั่งดีกว่า เออที่มหาวิทยาลัยอะ เออ

ทั้งสองรู้สึกว่าการกิจกรรมไหนที่รู้สึกว่าเป็นจุดเด่นของมหาวิทยาลัยที่เมืองไทย

ต๊: อืมที่จริงแล้วมันก็มีหลายกิจกรรมนะ แต่คิดว่าที่เด่นที่สุด เหมือนคนทั้งประเทศรู้แล้วแบบ

เป็นอะไรที่สืบทอดต่อกันมานานก็คงจะเป็นฟุตบอลประเพณีของมหาลัยต๊ ก็คือ ธรรมศาสตร์

แล้วก็มีอีกมหาลัยหนึ่งคือจุฬาลงกรณ์

ผู้สัมภาษณ์: แล้วฟุตบอลประเพณีนี้เป็นยังไงมั่ง

แอน: มันจัดที่ไอนี้ สนามราชมั่ง เอ้ย สุภัชลาชัย

ต๊: อ้อ ใช่ว่าๆๆ จัดที่นั่นทุกปี ไซ้ก็จะมาจัดที่นี้ แล้วเค้าก็จะมาแข่งบอลกัน แล้วก็จะมีประกวดแบบเชียร์ลีดเดอร์

อะไรอย่างเงี้ย กองเชียร์

แอน: ไซ้ คือมันจะเป็นแบบเหมือนยิ่งใหญ่เลยนะ เป็นศักดิ์ศรีของมหาลัย เพราะมันต้องถ่ายทอดสดออก โห

แบบออกข่าวหนังสือพิมพ์เลยนะวันต่อมา ว่าแบบนี้ใครชนะ อะไรอย่างเงี้ย แล้วก็จะมีประกวดเชียร์ลีดเดอร์ไซ้มีชัย

มีกองเชียร์ มีแบบพวกแสดนต์ ประกวดหมดทุกอย่าง แบบอ้อหือ อุปรกรณ์ อะไรอย่างเงี้ย

ต๊: การแปรภาพอะ

แอน: ไซ้ อย่างงั้นอะ

ผู้สัมภาษณ์: แล้วที่ธรรมศาสตร์มีกิจกรรมอื่นอีกมัยที่แบบรู้สึก เออ น่าจดจำอะไรยังเงี้ย เป็นจุดเด่นของที่นี่

แอน: อ้อ ก็จะมีไอนี้ไง กิจกรรมตอนที่เรามา ก็คือจะเป็นไอเนี่ย ที่แบบให้กินข้าวของธรรมศาสตร์ เออตอนแบบเนอะ

ที่รับรับนักเรียนใหม่

ต๊: อ้อ แล้วก็ไปปลูกข้าว

แอน: ไซ่ แล้วให้ไปดูไสลด์ แบบตรงสนามหน้าธรรมศาสตร์ที่แบบเป็นไสลด์ที่ตรงนั้นที่มันมี 14 ตุลาอะไรยังเงี้ย

แบบเปิดเป็นภาพเหตุการณ์นักศึกษา โห เหมือนแบบ ตอนนั้นก็จะแบบบิวต์อารมณ์ อะไรยังเงี้ย

ต๊ะ: ทำให้เรารักมหาลัยมากขึ้น

แอน: ไซ่

ผู้สัมภาษณ์: เออ แอนแล้วมีกิจกรรมอื่นอีกปะ ที่แบบ อ้อ รู้สึกว่า น่าจดจำอย่างเงี้ย ในชีวิตมหาลัย

แอน: แบบพวกรับน้องไซ่มั้ย มันขนาดไม่ได้ กิจกรรมรับน้อง ก็ของเรามันจะเป็นตอน

เอาตอนเริ่มแรกที่เป็นรับน้องคณะแบบใหญ่ๆเลยนะ เค้าก็จะมีแบบให้เรามา คือเราจะมารวมตัวกันหมดทั้ง ทั้งแบบทั้งคณะเลย

แล้วก็ แล้วก็มีพี่แฝง เค้าจะมีแบบกิจกรรมเด่นๆก็คือจะเป็นพี่แฝง คือรุ่นพี่อะ มาปลอมตัวเป็นรุ่นเราอย่างเงี้ย

ก็ตอนนั้นเราไปเราก็ไม่รู้จักรุ่นอะ

ต๊ะ: ไซ่

แอน: แบบ ทุกคนก็แบบอยากจะหาเพื่อน นึกออกปะ บางคนก็ไปเป็นเพื่อนกับรุ่นพี่ แล้วตอนหลังเค้ามาเฉลยอะไรอย่างเงี้ย

เออแล้วก็แบบ แล้วก็มีให้ไปไหนอะ ให้ทำกิจกรรมแบบร้องเพลงร้องเพลง

ต๊ะ: ไปต่างจังหวัดด้วย

แอน: เออมีต่างจังหวัดด้วยก็มี

ต๊ะ: แบบส่วนใหญ่ก็จะพาไปตามพวกแบบทะเลอะไรอย่างเงี้ย

แอน: อืม แล้วก็ให้ทำกิจกรรมแบบเล่นเกมอะไรอย่างเงี้ย เนอะ

ต๊ะ: ร้องเพลง เล่นกีฬา

แอน: ไซ่ อย่างงั้นมากกว่า

ต๊ะ: แบบทำให้คนรู้จักกันมากขึ้น แบบเป็นเพื่อนกันได้เร็วขึ้น

ผู้สัมภาษณ์: เออก็เรียนมาเกือบ 2 ปีแล้ว ทั้ง 2 ประทับใจอะไรบ้างในชีวิตมหาลัย

แอน: อืม ก็จะเป็นพวกแบบ ใเวลาเรียนอะไรอย่างเงี้ย คือเราจะต้อง

คืออาจารย์เค้าจะไม่มานั่งแบบจู้จี้อะไรอย่างเงี้ยเหมือนเราเหมือนนักเรียนมัธยมอะ คือมัธยมเหมือนอาจารย์เค้าจะแบบใส่ใจ

แบบเข้าใจมัย จะมาแบบ คือเค้าจะมาขุ่นวายอะไรอย่างเงี้ย ตลอดเวลา แคมป์เราไม่จำเป็นไง

คือเราอยากเดินออกก็อยากเดิน หรือไม่ก็แบบก็ออกเลยอะไรอย่างเงี้ย หรือไม่ก็ขอเข้าห้องน้ำก็ไม่ต้องขออาจารย์อะไรอย่างเงี้ย

ต๊ะ: เหมือนการอยู่มหาลัยมันมีอิสระมากขึ้น

แอน: อืม ใช่

ต๊ะ: แบบไม่ต้องอยู่ในกรอบของแบบความเป็นเด็กอะไรอย่างเงี้ยอีกต่อไป

แอน: ใช่ เออ แล้วยังมหาลัยเราแต่งชุดไปรเวทได้ด้วยไง คือไม่จำเป็นต้องใส่ยูนิฟอร์ม ตั้งแต่

ไม่จำเป็นต้องใส่ชุดมหาลัยตั้งแต่ปี 1 อะไรอย่างเงี้ย

ต๊ะ: มันแตกต่างไปจากมหาลัยทุกมหาลัยในประเทศไทย

แอน: ใช่

ต๊ะ: เพราะว่า ยังไงนักศึกษาก็ต้องใส่ชุดมหาลัย

แอน: เพราะธรรมชาติเค้าบอกว่าเค้ามีเสรีภาพทุกตารางนิ้ว

ผู้สัมภาษณ์: อืม เมื่อกี้เห็นพูดถึงเรื่องเครื่องแบบที่ต้องใส่เออ เป็นยังไงบ้าง แบบเหมือนกันรีเปลาแต่ละมหาลัย

เหมือนกันรีเปลา

ต๊ะ: มันก็แทบจะเหมือนกันหมดเลยนะ

แอน: ใช่ อ้อ ซื่อได้หมดแค่เข็มอะเนอะ

ต๊ะ: คือ ใช่ ก็จะมียกเว้นแบบที่จุฬาเนี่ยแหละ ปี 1 เค้าจะบังคับให้ใส่แบบเป็นพลีทส์สีน้ำเงินแบบขาวๆ แต่คือมหาลัยเราอะ

ใครจะเลือกใส่เป็นกระโปรงทรงเอไปเลยก็ได้ หรือว่าใส่เป็นพลีทส์ก็ได้ แต่ส่วนใหญ่แล้วก็จะไปเสื้อสีขาว แขนสั้นเท่านี้

แล้วก็ไปกระโปรงสีดำ

ผู้สัมภาษณ์: อ้อ โอเค

แอน: อืม แล้วก็จะมีเข็มมหาลัย

ต๊ะ: เออ แต่ก็จะไม่มีแยกอีกไปนะ ว่าถ้าแบบสมมติเป็นเหตุการณ์ เค้าเรียกว่าไรอะ เหมือนแบบเป็นช่วงพิธีการ อะไรอย่างเงี้ย

แอน: อ้อ ใช่ๆ

ต๊ะ: มหาลัยเราอะ นักศึกษาก็ต้องใส่กระโปรงยาวไปจนถึง...

แอน: ตาคุ่ม

ตัก: ไซ่ ซ้อเท้า อะไรอย่างงั้นเลยอะ

แอน: ไซ่ แล้วก็ติดกระดุมเม็ดที่ 5 ด้วย อะไรอย่างเงี้ย เอ๊ย 6

ตัก: อือ ไซ่

ผู้สัมภาษณ์: แล้วมีแบบ มีกฎระเบียบอะไรมั๊ยเรียนมหาลัย เหมือนอยู่มัธยมปลายไร้งั๊มมัย

แอน: มันก็ มันก็มีนะ ส่วนใหญ่มันก็คือจะเป็นแบบเหมือนต้องแต่งตัวให้เกียรติอาจารย์คนนึงอะ

ตัก: ไซ่ๆ

แอน: คือบางทีแบบใส่สั้นมาก หรือใส่แบบโป๊มากมันก็ได้ เพราะว่ามันก็ต้องแบบให้เกียรติสถานที่ อะไรอย่างเงี้ย

แต่ส่วนใหญ่ๆธรรมชาติ อืม ธรรมชาติเค้าก็เสรีภาพทุกตารางนิ้ว เค้าก็ไม่ได้มานั่งบังคับ แบบเหมือนนักศึกษาชายอะ

ที่แบบมีใจรักหญิง อยากรจะเป็นผู้หญิง ก็แต่งชุดนักศึกษาหญิงก็ได้ คือไม่ใช่เรียส

### English translation:

Interview: We already talked about academics, now let's talk about activities. At your university, which activity do you think is unique to Thai universities?

Tuck: Actually there are many but I think the most original and long lasting one is the Traditional CU<sup>1</sup>-TU<sup>2</sup> Football<sup>3</sup> game.

Interviewer: Can you tell us more about it?

Anne: It is held at the Rajmunga...no... Supachalasai Stadium.

Tuck: Yes yes yes yes yes, it is held there every year and we have a football match, cheerleader and cheer staff competition between the two universities.

Anne: Yes, and it is such a huge event, putting the university's dignity on a thread because it is broadcasted live and covered in the newspaper the next day. And we have cheerleader and cheer staff competition, right? Everything is a competition, even the equipment we use to cheer.

Tuck: Yes, like the organization of the images by the cheer crew.

---

<sup>1</sup> CU = Chulalongkorn University

<sup>2</sup> TU = Thammasat University

<sup>3</sup> In Thailand, we use British English to call soccer.

Anne: Yes, something like that.

Interviewer: And are there other activities that you feel are memorable and unique to Thammasat University?

Anne: Oh, there is this activity that we had to eat Thammasat rice when we first entered the university.

Tuck: Oh, and we also planted rice.

Anne: Yes, and they showed us slideshows of student demonstrations during the October 14<sup>th</sup> bloodshed<sup>4</sup> at the actual site, which create a very sentimental atmosphere.

Tuck: It makes you love the university more.

Anne: Yes.

Interviewer: Anne, are there other activities that you think are memorable during your university years?

Anne: Oh, then that would be the New Student Orientation. In our case, each department has its own orientation which gathers all the students in the department. And the upperclassmen disguise themselves as freshmen. Back then, we did not know anyone, right?

Tuck: Yes.

Anne: Everyone just wanted to make friends, you know. Some even befriended upperclassmen without knowing that they're not in our year. And there were also singing activities.

Tuck: We also went to the provinces.

Anne: Yes, the provinces too.

Tuck: They mostly took us to the beach, something like that.

Anne: Yes. And we played games, right?

Tuck: And singing and sports.

Anne: Yes. It was more like that.

---

<sup>4</sup> I think the speaker is referring to the October 6<sup>th</sup> 1976 Thammasat massacre where a large number of Thammasat students were shot by authorities for protesting against the return to Thailand of a former military ruler, Thanom Kittikachorn.

October 14<sup>th</sup> 1973 is also significant in Thai history but involved a larger public participation, not solely Thammasat students, and did not take place on the campus itself.

Tuck: It enabled us to know more about one another and become friends faster.

Interviewer: So after almost two years of university, what impressed you two the most?

Anne: During classes, professors are not picky with their students, like during the high school years. Back in high school, teachers always care about you; they bother you all the time. But in university, you can walk out of the class whenever you want and you can go to the toilet without asking for permission.

Tuck: Being in university gives you more freedom.

Anne: Yes.

Tuck: You are no longer restricted by the notion of being a kid anymore.

Anne: Yes, and at my university, we can wear casual attire to class. We don't necessarily need to wear a uniform, no matter what year we are.

Tuck: It's different from other universities in Thailand.

Anne: Yes.

Tuck: No matter what, students [at other universities] still need to wear university uniforms.

Anne: Because Thammasat claims to provide freedom in every square inch.

Interviewer: You were talking about uniforms that you need to wear, what does it look like? Is it the same for every university?

Tuck: They are almost all the same.

Anne: Yes. They are the same except for the badges<sup>5</sup>.

Tuck: Yes. But for Chulalongkorn University, they require first year students to wear long pleated blue skirts. While at our university, students can choose between A-shaped and pleated skirts. But for most universities, students wear white short-sleeved shirts and black skirts.

Interviewer: Oh ok.

Anne: Yes, and also a university badge.

Tuck: Yes. And there are also times of... what do you call it? Kind of like ceremonial events.

Anne: Oh, yes yes.

---

<sup>5</sup> Each badge is unique to each university. It is usually in the form of the university's symbol.

Tuck: During ceremonial events, students at our university need to wear long skirts which reach...

Anne: Their ankles.

Tuck: Yes. To the ankle, something like that.

Tuck: Yes. And you are supposed to button your 5<sup>th</sup> oh I mean 6<sup>th</sup> button too.

Tuck: Umm...yes.

Interviewer: And are there rules, like in high school, in your university?

Anne: There are some. But they are mostly about how the students should respect the professors by dressing politely.

Tuck: Yes.

Anne: Sometimes, you can't wear things that are too short or too revealing because you should respect the place. But at Thammasat, they are pretty open for students just like how they claim in their motto, "Freedom in every square inch." For example, male students who prefer to dress like female can do so. They are not serious about it.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated